

English Dao De Jing Lesson 11

The ancients were circumspect as crossing a frozen river,
主 系 表 方状
直译：古人通过冰冻的河流时谨小慎微。
circumspect ['sɜ:kəmspekt] adj. 谨慎的，小心的，慎重的，仔细的【词频21912】
词源：-circ- = -circum-圆 + -spect-看——看向四周——谨慎的
回顾：一般地词根结尾的单词均为多词性。
豫兮，若冬涉川；
豫：警惕，慎重

(The ancients were) watchful as fearful of hostile neighbors,
主 系 表 方状
直译：得到的古人是警惕的，犹如提防四方的有敌意的邻国。
watchful ['wɒtʃfʊl] adj. 注意的；警惕的；警醒的
hostile['hostaɪl] adj. 敌对的，敌方的；怀敌意的 n. 敌对【词频4196， 42833】
犹兮，若畏四邻；
犹：小心翼翼的样子

(The ancients were) reserved as an unacquainted guest,
主 系 表 方状
直译：得道的古人是保守的（严肃恭谨的）犹如对待陌生的宾客
reserved [rɪ'zɜ:vɪd] adj. 保留的，预订的；缄默的，冷淡的，高冷的；包租的【词频9935】
unacquainted [ʌnə'kweɪntɪd] adj. 不认识的；不熟悉的；不知道的【词频39605】
俨兮，其若客；

(The ancients were) softened as melting ice,
主 系 表 方状
直译：得到的古人是温和的，犹如逐渐熔化的冰
涣兮，其若冰之将释；
涣：涣散，消解，字面意思表是一个人温和柔弱。

(The ancients were) natural as uncarved block,
主 系 表 方状
直译：得到的古人是质朴的犹如未曾雕刻的原木，
题外话：从身心灵的角度看，人的境界分三种
比喻：生活如同电影院
1. 大部分人沉浸在电影中不能自拔 —— 受命运掌控的人
2. 意识到自己在看电影，于是选择离开 —— 脱离命运的人
3. 意识到自己在看电影，离开后又选择回来，有意识的享受人生 —— 掌控并享受命运的人
敦兮，其若朴；

(The ancients were) vacant as a value,
主 系 表 方状
直译：得到的古人是（心胸）宽广，好似山谷
旷兮，其若谷；（虚怀若谷最早的出处可能与这句有关）
and obscure as a muddy stream.
直译：得到的古人表象上模糊不清，犹如泥河一般
obscure [əb'skjʊə]
adj. 昏暗的，朦胧的；晦涩的，不清楚的；隐蔽的；不著名的，无名的
vt. 使...模糊不清，掩盖；隐藏；使难理解
n. 某种模糊的或不清楚的东西
混兮，其若浊。（大智若愚的翻版）

Who could calm the turbid water? It could be slowly turned clean.
主 谓 定 宾 主 状 系 表
直译：谁能将搅浑的水沉静下来？它就能缓慢地变得清澈。
意译：动中求静，看清事实
孰能浊以静之徐清？

Who could stir the stale water? It could be slowly revived.
主 谓 定 宾 主 状 谓
直译：谁能将死水搅动？它就会重生。
意译：静中求动，把握机会
孰能安以动之徐生？

Those who follow the devine law will not be full to the brim.
主 定语从句 系 表 状
直译：那些遵循大道 (神之法则)之人将不会溢满到边缘。
brim[brɪm] n.边；边缘 vi.满溢；溢出vt.使...满溢
保此道者不欲盈。

Only those who do not go to excess can renew what is worn out.
定 主 定语从句 谓 宾语从句
直译：只有那些没有超过界限的人才能够使耗尽的事物重生。
夫唯不盈，故能蔽不新成。

Do your utmost to be empty-mided and hold fast to tranquility.
谓 定 宾 目状
直译：尽你最大极限放空思想同时坚持安宁。
utmost ['ʌtməʊst] n. 极限；最大可能，最大限度
adj. 极度的，最大的，最远的【词频12080， 55475】
【(o)ut- 外 + -most-最大——对外做到极限】
tranquility [træn'kwɪləti] n. 宁静；平静；安宁；平稳【词频15592】
【trans- = tran-通过，转移 + -quil-安静——达到安静 + -ity名词后缀】
致虚极，守静笃。